

希伯來書第十三章譯文對照

1【和合本】你們務要常存弟兄相愛的心。

【和修訂】你們務要常存弟兄相愛的心。

【新譯本】你們總要保持弟兄的愛。

【呂振中】親如弟兄的相愛務要持久。

【思高本】弟兄相愛之情應當常存。

【牧靈本】願你們常保持兄弟般的友愛。

【現代本】你們要常常像弟兄一樣相愛。

【當代版】你們要經常存著弟兄相愛的心。

【KJV】 Let brotherly love continue.

【NIV】 Keep on loving each other as brothers.

【BBE】 Go on loving your brothers in the faith.

【ASV】 Let love of the brethren continue.

2【和合本】不可忘記用愛心接待客旅；因為曾有接待客旅的，不知不覺就接待了天使。

【和修訂】不可忘記用愛心接待旅客，因為曾經有人這樣做，在無意中接待了天使。

【新譯本】不要忘了用愛心接待人，有人就是這樣作，在無意中就款待了天使。

【呂振中】別忘了樂意款待旅客了。因為曾有人因樂意款待旅客，不知不覺竟款待了天使呢。

【思高本】不可忘了款待旅客，曾有人因此於不知不覺中款待了天使。

【牧靈本】不要忽略待客之道；你們知道曾有人這麼做，在無意中竟接待了天使。

【現代本】要接待異鄉人到你們家裡。曾經有人這樣做，竟在無意中接待了天使。

【當代版】不可怠慢離鄉別井的旅客，因為曾經有人接待旅客，竟無意中接待了天使。

【KJV】 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

【NIV】 Do not forget to entertain strangers, for by so doing some people have entertained angels without knowing it.

【BBE】 Take care to keep open house: because in this way some have had angels as their guests, without being conscious of it.

【ASV】 Forget not to show love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3【和合本】你們要紀念被捆綁的人，好象與他們同受捆綁；也要紀念遭苦害的人，想到自己也在肉身之內。

【和修訂】要紀念受監禁的人，好像與他們同受監禁；要紀念受虐待的人，好像你們也親身受虐待一樣。

【新譯本】你們要紀念那些被囚禁的人，好像跟他們一起被囚禁；也要紀念那些受虐待的人，好像你們也親自受過。

【呂振中】你們要顧念被捆鎖的人，像同受捆鎖一樣；顧念受虐待的人，像自己也同在一個身體之內一樣。

【思高本】你們應懷念被囚禁的人，好像與他們同被囚禁；應懷念受虐待的人，好像你們也親身受了一樣。

【牧靈本】你們要常念著獄中的犯人，就如同你們自己也在監牢裡一樣；要為受痛苦煎熬的人想想，亦如你們也身臨其境一般。

【現代本】要記得那些坐牢的人，好像你們也跟他們一起坐牢。要記得那些在患難中的人，好像你們也在患難中一樣。

【當代版】要設身處地的顧念那些被囚禁的人，也要想念那些遭遇苦難的人，因為你們現在也好像他們一樣，帶著血肉之軀。

【KJV】Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

【NIV】Remember those in prison as if you were their fellow prisoners, and those who are mistreated as if you yourselves were suffering.

【BBE】Keep in mind those who are in chains, as if you were chained with them, and those who are in trouble, as being yourselves in the body.

【ASV】Remember them that are in bonds, as bound with them; them that are illtreated, as being yourselves also in the body.

4【和合本】婚姻，人人都當尊重，床也不可污穢；因為苟合行淫的人，神必要審判。

【和修訂】婚姻，人人都當尊重，共眠的床也不可污穢，因為淫亂和通姦的人，神必審判。

【新譯本】人人都應該尊重婚姻，婚床也不要玷污，因為神一定審判淫亂的和姦淫的人。

【呂振中】婚姻在眾人中間應當受尊重；婚床也應當不染污；因為嫖妓或做男倡的和行淫的人、神必判罰。

【思高本】在各方面，婚姻應受尊重，床第應是無玷的，因為淫亂和犯奸的人，天主必要裁判。

【牧靈本】願你們重視婚姻，夫妻間要互為忠誠。因為天主將懲罰放蕩和犯奸之人。

【現代本】人人應該尊重婚姻的關係；夫婦必須忠實相待。神要審判放蕩和淫亂的人。

【當代版】人人都應當尊重婚姻，不可因為淫亂和通姦而污穢你們的床，這樣的人，神必定審判和懲罰。

【KJV】Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

【NIV】Marriage should be honored by all, and the marriage bed kept pure, for God will judge the adulterer and all

the sexually immoral.

【BBE】Let married life be honoured among all of you and not made unclean; for men untrue in married life will be judged by God.

【ASV】Let marriage be had in honor among all, and let the bed be undefiled: for fornicators and adulterers God will judge.

5【和合本】你們存心不可貪愛錢財，要以自己所有的為足；因為主曾說：‘我總不撇下你，也不丟棄你。’

【和修訂】不可貪愛錢財，要以自己所有的為滿足，因為神曾說：“我絕不撇下你，也絕不丟棄你。”

【新譯本】你們為人不要貪愛錢財，要以現在所有的為滿足；因為 神親自說過：“我決不撇下你，也不離棄你。”

【呂振中】你們生活的風度不可貪愛銀錢；要以現有的為足；因為神親自說過：“我必定不放開你，必定不撇棄你”；

【思高本】待人接物不應愛錢；對現狀應知足，因為天主曾親自說過：“我決不離開你，也決不棄舍你。”

【牧靈本】不可貪慕金錢，應滿足於你的所有；天主親自說了：“我不會離開你，也不會捨棄你！”

【現代本】不要貪慕錢財，要滿足於自己所有的。因為神說過：“我永不離開你，永不丟棄你。”

【當代版】要安分知足，不要貪愛錢財。因為神曾經說過：“我永不撇下你，也不丟棄你。”

【KJV】Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

【NIV】Keep your lives free from the love of money and be content with what you have, because God has said, "Never will I leave you; never will I forsake you."

【BBE】Be free from the love of money and pleased with the things which you have; for he himself has said, I will be with you at all times.

【ASV】Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake thee.

6【和合本】所以我們可以放膽說：主是幫助我的，我必不懼怕；人能把我怎麼樣呢？

【和修訂】所以，我們可以放膽說：主是我的幫助，我必不懼怕。人能把我怎麼樣呢？

【新譯本】所以我們可以放膽說：“主是我的幫助，我決不害怕，人能把我怎麼樣呢？”

【呂振中】所以我們可以放膽說：“主是援助我的，我必不懼怕；人能把我怎麼樣呢？”

【思高本】所以我們可放心大膽地說：“有上主保護我，我不畏懼；人能對我怎樣？”

【牧靈本】我們可以肯定地說：“上主護佑我，我什麼都不怕；人又能把我怎樣呢？”

【現代本】那麼，我們應該大膽地說：主是我的幫助，我不懼怕；人能把我怎麼樣呢？

【當代版】所以我們可以放膽地說：“主既然是幫助我的，我必無所懼怕；世人能把我的怎麼樣呢？”

【KJV】 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

【NIV】 So we say with confidence, "The Lord is my helper; I will not be afraid. What can man do to me?"

【BBE】 So that we say with a good heart, The Lord is my helper; I will have no fear: what is man able to do to me?

【ASV】 So that with good courage we say, The Lord is my helper; I will not fear: What shall man do unto me?

7【和合本】從前引導你們、傳神之道給你們的人，你們要想念他們，效法他們的信心，留心看他們為人的結局。

【和修訂】從前引導你們、傳神的道給你們的人，你們要紀念他們，效法他們的信心，回顧他們為人的結局。

【新譯本】你們要紀念那些領導過你們，把 神的道傳給你們的人；你們要觀察他們一生的成果，要效法他們的信心。

【呂振中】做過你們領袖的、將神之道對你們宣講的人、你們要懷念；他們行事為人的結局、你們要留心回看，效法他們的信德。

【思高本】你們應該紀念那些曾給你們講過天主的道理，作過你們領袖的人，默想他們的生死，好效法他們的信德。

【牧靈本】你們應記住那些曾向你們宣講天主聖言的導師，仔細回想他們的一生，效法他們的信德。

【現代本】你們要紀念從前帶領你們、向你們傳神信息的人。回想他們生前怎樣生活，怎樣死；要效法他們的信心。

【當代版】你們要紀念從前把神的道傳給你們、帶領你們的人，要留心觀察他們行事為人的善果，並要效法他們的信心。

【KJV】 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

【NIV】 Remember your leaders, who spoke the word of God to you. Consider the outcome of their way of life and imitate their faith.

【BBE】 Keep in mind those who were over you, and who gave you the word of God; seeing the outcome of their way of life, let your faith be like theirs.

【ASV】 Remember them that had the rule over you, men that spake unto you the word of God; and considering the issue of their life, imitate their faith.

8【和合本】耶穌基督，昨日、今日、一直到永遠、是一樣的。

【和修訂】耶穌基督昨日、今日，直到永遠都是一樣的。

【新譯本】耶穌基督昨天、今天、一直到永遠都是一樣的。

【呂振中】耶穌基督、昨日今日、直到永遠、都是一樣。

【思高本】耶穌基督昨天、今天、直到永遠，常是一樣。

【牧靈本】耶穌基督，不論昨日，今日，以至永遠，他始終如一。

【現代本】耶穌基督，無論昨天、今天、直到永遠，都是一樣的。

【當代版】耶穌基督昨天、今天、一直到永遠都是一樣的。

【KJV】Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

【NIV】Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

【BBE】Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.

【ASV】Jesus Christ is the same yesterday and to-day, yea and for ever.

9【和合本】你們不要被那諸般怪異的教訓勾引了去；因為人心靠恩得堅固才是好的，並不是靠飲食。那在飲食上專心的從來沒有得著益處。

【和修訂】你們不要被種種怪異的教訓勾引了去，因為人的心靠恩典得堅固才是好的，並不是靠飲食。那在飲食上用心的，從來沒有得到益處。

【新譯本】你們不要被各樣怪異的教訓勾引去了。人心靠著恩典，而不是靠著食物得到堅定，才是好的；因為那些拘守食物的人，從來沒有得過益處。

【呂振中】別被各殊而怪異的教訓引入歧途了；因為心靠恩惠而得堅固、不靠食物、才是好的；那些專在食物上過生活的人、從沒得過益處。

【思高本】不可因各種異端道理而偏離正道；最好以恩寵來堅固自己的心，而不要以食物；那靠食物而行的人，從未得到好處。

【牧靈本】切莫被各種怪誕之說引入歧途。天主的恩寵才是堅定內心的良方，不要倚靠那些沒人能從中得到好處的食物。

【現代本】不要讓各種怪異的學說把你們引入歧途。應該倚靠神的恩典，來健全你們的心靈，不要倚靠食物的規例；倚靠那些規例的人並沒有得到幫助。

【當代版】你們不要被異端邪說勾引了去。要靠著神的恩典心裡堅固，這樣才是好的；而不是靠飲食的規條，因為講究這些事情的人，根本得不到甚麼益處。

【KJV】Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

【NIV】Do not be carried away by all kinds of strange teachings. It is good for our hearts to be strengthened by grace, not by ceremonial foods, which are of no value to those who eat them.

【BBE】Do not be turned away by different strange teachings, because it is good for your hearts to be made strong by grace, and not by meats, which were of no profit to those who took so much trouble over them.

【ASV】Be not carried away by divers and strange teachings: for it is good that the heart be established by grace; not by meats, wherein they that occupied themselves were not profited.

10【和合本】我們有一祭壇，上面的祭物是那些在帳幕中供職的人不可同吃的。

【和修訂】我們有一祭壇，上面的祭物是那些在會幕中供職的人無權可吃的。

【新譯本】我們有一座祭壇，壇上的祭物，是那些在會幕中供職的人沒有權利吃的。

【呂振中】我們有一個祭壇，壇上的祭物、在帳幕中行事奉禮的人都沒有權利吃。

【思高本】我們有一座祭壇，那些在帳幕內行敬禮的人，沒有權利吃上面的祭物，

【牧靈本】我們有自己的祭台，凡在帳幕內服侍的人不能吃祭物。

【現代本】在聖幕裡事奉的猶太祭司沒有權吃我們祭壇上的祭物。

【當代版】我們有一座祭壇，壇上的祭物，是那些在聖幕裡工作的人所不能吃的。

【KJV】 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

【NIV】 We have an altar from which those who minister at the tabernacle have no right to eat.

【BBE】 We have an altar from which those priests who are servants in the Tent may not take food.

【ASV】 We have an altar, whereof they have no right to eat that serve the tabernacle.

11【和合本】原來牲畜的血被大祭司帶入聖所作贖罪祭；牲畜的身子被燒在營外。

【和修訂】因為牲畜的血被大祭司帶入至聖所作贖罪祭，牲畜的體卻在營外燒掉。

【新譯本】那些祭牲的血，由大祭司帶進聖所作贖罪祭，祭牲的身體卻要在營外焚燒。

【呂振中】因為牲畜的血由大祭司帶進聖所做為罪獻的祭，牲畜的身體卻在營外燒掉。

【思高本】因為那些祭牲的血，由大司祭帶到聖所內當作贖罪祭，祭牲的體卻應在營外焚燒盡；

【牧靈本】大司祭把牲畜的血作為贖罪祭奉獻，帶進至聖所，但牲畜的屍體都得在營外焚燒。

【現代本】猶太大祭司把牲畜的血帶進至聖所，把它當作贖罪的祭物獻上。那些牲畜的身體卻在營外焚燒。

【當代版】大祭司把祭牲的血帶進聖所，作為贖罪祭獻上，而祭牲的身體則在營外燒掉。

【KJV】 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

【NIV】 The high priest carries the blood of animals into the Most Holy Place as a sin offering, but the bodies are burned outside the camp.

【BBE】 For the bodies of the beasts whose blood is taken into the holy place by the high priest as an offering for sin are burned outside the circle of the tents.

【ASV】 For the bodies of those beasts whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned without the camp.

12【和合本】所以，耶穌要用自己的血叫百姓成聖，也就在城門外受苦。

【和修訂】所以，耶穌也在城門外受苦，為要用自己的血使百姓成聖。

【新譯本】所以耶穌也是這樣在城門外受苦，為的是要借著自己的血使人民成聖。

【呂振中】所以耶穌也是這樣：耶穌為要藉自己的血叫人民成聖，就在城外受苦。

【思高本】因此耶穌為以自己的血聖化人民，就在城門外受了苦難。

【牧靈本】同樣地，耶穌以他的血聖化百姓時，他也是在城外受的難。

【現代本】因此，耶穌也死在城外，為要用自己的血去潔淨人的罪。

【當代版】同樣，耶穌也在城門外受難，為要用自己的血使祂的子民成為聖潔。

【KJV】 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

【NIV】 And so Jesus also suffered outside the city gate to make the people holy through his own blood.

【BBE】 For this reason Jesus was put to death outside the walls, so that he might make the people holy by his blood.

【ASV】 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered without the gate.

13【和合本】 這樣，我們也當出到營外，就了他去，忍受他所受的凌辱。

【和修訂】 這樣，我們也當走出營外，到他那裡去，忍受他所受的凌辱。

【新譯本】 那麼，讓我們也出到營外到他那裡去，擔當他的凌辱。

【呂振中】 這樣，我們也當出到營外去找他，去擔當他所受的辱罵。

【思高本】 所以我們應離開營幕，到那去，去分受的凌辱，

【牧靈本】 那麼，我們也應到營門外，去分擔他受的凌辱。

【現代本】 那麼，我們應該到營外去找他，分擔他所受的凌辱。

【當代版】 既是這樣，讓我們也到營外去，忍受祂所忍受的凌辱吧。

【KJV】 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

【NIV】 Let us, then, go to him outside the camp, bearing the disgrace he bore.

【BBE】 Let us then go out to him outside the circle of the tents, taking his shame on ourselves.

【ASV】 Let us therefore go forth unto him without the camp, bearing his reproach.

14【和合本】 我們在這裡本沒有常存的城，乃是尋求那將來的城。

【和修訂】 在這裡，我們本沒有永存的城，而是在尋求那將要來的城。

【新譯本】 因為在這裡我們沒有長存的城，我們卻是尋求那將要來的城。

【呂振中】 因為在這裡我們沒有長存的城；我們乃是尋求那將來的。

【思高本】 因為我們在此沒有常存的城邑，而是尋求那將來的城邑。

【牧靈本】 因為我們在這地上並沒有永久的城邑，我們等待的是將來的那個。

【現代本】 在地上，我們沒有永久的城；我們是在尋求那將來的城。

【當代版】 我們在地上本來沒有一座永遠的城，我們所尋求的乃是那將來的天城。

【KJV】 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

【NIV】 For here we do not have an enduring city, but we are looking for the city that is to come.

【BBE】 For here we have no fixed resting-place, but our search is for the one which is to come.

【ASV】 For we have not here an abiding city, but we seek after the city which is to come.

15【和合本】 我們應當靠著耶穌，常常以頌贊為祭獻給神，這就是那承認主名之人嘴唇的果子。

【和修訂】 我們應當借著耶穌，常常以頌贊為祭獻給神，這是那宣認他名的人嘴唇所結的果子。

【新譯本】 所以，我們要借著耶穌，常常把頌贊的祭品獻給 神，這就是承認他的名的人嘴唇的果子。

【呂振中】 所以我們要藉著耶穌、時常將頌贊之祭獻上與神：這就是承認他名的咀唇所結的果子。

【思高本】所以我們應藉著耶穌，時常給天主奉獻讚頌的祭獻，就是獻上我們嘴唇的佳果，頌揚的聖名。

【牧靈本】我們應借著耶穌，時常向天主獻上感恩祭祀，不斷地呼求他的聖名。

【現代本】我們應該憑藉耶穌，常常以頌贊為祭，獻給神，就是用我們的嘴唇來宣認他的名。

【當代版】那麼，就讓我們靠著基督，不斷開口讚美祂的聖名，以此為祭獻給神。

【KJV】By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

【NIV】Through Jesus, therefore, let us continually offer to God a sacrifice of praise--the fruit of lips that confess his name.

【BBE】Let us then make offerings of praise to God at all times through him, that is to say, the fruit of lips giving witness to his name.

【ASV】Through him then let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.

16【和合本】只是不可忘記行善和捐輸的事；因為這樣的祭，是神所喜悅的。

【和修訂】只是不可忘記行善和分享，因為這樣的祭物是神所喜悅的。

【新譯本】你們也不要忘記行善和捐輸，這樣的祭是神所喜悅的。

【呂振中】至於行善與團契捐、你們也別忘了，因為這樣的祭是神所喜歡的。

【思高本】至於慈善和施捨，也不可忘記，因為這樣的祭獻是天主所喜悅的。

【牧靈本】別忘了行善和施捨，這些奉獻能令天主喜悅。

【現代本】不可忘記行善和幫助別人，因為這樣的祭物是神所喜歡的。

【當代版】不可忘記行善和施贈，因為這樣的祭是神所喜悅的。

【KJV】But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

【NIV】And do not forget to do good and to share with others, for with such sacrifices God is pleased.

【BBE】But go on doing good and giving to others, because God is well-pleased with such offerings.

【ASV】But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17【和合本】你們要依從那些引導你們的，且要順服；因他們為你們的靈魂時刻警醒，好象那將來交帳的人。你們要使他們交的時候有快樂，不至憂愁；若憂愁就與你們無益了。

【和修訂】你們要服從那些引導你們的，並且要順服，因為他們為你們的靈魂時刻警醒，像在神面前交帳的人，讓他們在交帳的時候有喜樂，而不是歎息，歎息就對你們無益了。

【新譯本】你們要聽從那些領導你們的人，也要順服他們；因為他們為你們的靈魂警醒，好像要交帳的人一樣。你們要使他們交帳的時候快快樂樂，不至於歎息；如果他們歎息，對你們就沒有好處了。

【呂振中】要信從你們的領袖，誠服他們；因為他們為你們的靈魂覺醒著，好像將要交帳的人；你們要讓他們歡歡喜喜地作這事而不歎息。他們若歎息，是於你們無益的。

【思高本】你們應信服並聽從你們的領袖，因為他們為了你們的靈魂，常醒寤不寐，好像要代你們交帳的人；你們要使他們喜歡盡此職分，而不哀怨，因為他們若有哀怨，為你們決無好處。

【牧靈本】聽從你們的領袖，接納他們的意見。他們為你們的靈魂擔心，因為他們將來要向天主交帳。最好讓他們以此為快樂而非負擔，否則對你們無益。

【現代本】要服從你們的領袖，聽他們的話。他們常常看顧你們的靈魂，因為他們將來要向神交帳。你們聽從他們，他們就會高高興興工作，否則，他們會心灰意懶，這對你們又有什麼益處呢？

【當代版】要服從在靈性上領導你們的人，因為他們為你們的靈魂時刻警醒。他們怎樣看顧你們，將來是要向神交帳的；所以你們要盡自己的本分，使他們在交帳的時候可以快樂，不至憂愁，否則就對你們沒有益處了。

【KJV】Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

【NIV】Obey your leaders and submit to their authority. They keep watch over you as men who must give an account. Obey them so that their work will be a joy, not a burden, for that would be of no advantage to you.

【BBE】Give ear to those who are rulers over you, and do as they say: for they keep watch over your souls, ready to give an account of them; let them be able to do this with joy and not with grief, because that would be of no profit to you.

【ASV】Obey them that have the rule over you, and submit to them: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this were unprofitable for you.

18【和合本】請你們為我們禱告，因我們自覺良心無虧，願意凡事按正道而行。

【和修訂】請你們為我們禱告；因為我們自覺良心無虧，願意凡事按正道而行。

【新譯本】請為我們禱告，因為我們深信自己良心無虧，願意凡事遵行正道。

【呂振中】你們要為我們禱告，因為我們自信有純善的良知，願意凡事好好地作人。

【思高本】請為我們祈禱！因為我們確信，我們有一個純正的良心，願意在一切事上舉止完善。

【牧靈本】請為我們祈禱，我們相信自己良心純正，並願在每件事上盡心盡力，求取完善。

【現代本】請不斷地替我們禱告。我們自信有清白的良心，願意時時走正直的路。

【當代版】請為我們禱告，因為我們自信有純潔的良心，凡事都願意依循正道而行。

【KJV】Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

【NIV】Pray for us. We are sure that we have a clear conscience and desire to live honorably in every way.

【BBE】Make prayers for us, for we are certain that our hearts are free from the sense of sin, desiring the right way of life in all things.

【ASV】Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.

19【和合本】我更求你們為我禱告，使我快些回到你們那裡去。

【和修訂】我更求你們為我禱告，使我快些回到你們那裡去。

【新譯本】我更加要求你們為我們禱告，好使我們能夠快點回到你們那裡去。

【呂振中】我越發求你們要這樣行，使我快點兒歸復於你們。

【思高本】我還懇切勸勉你們格外行祈禱，使我快回到你們那。

【牧靈本】我請求你們時時為我祈禱，讓我能早點回到你們身邊。

【現代本】我更要求你們替我禱告，求神使我能夠回到你們那裡去。

【當代版】同時，更請你們特別為我祈禱，使我們能夠早日重聚。

【KJV】 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

【NIV】 I particularly urge you to pray so that I may be restored to you soon.

【BBE】 I make this request more strongly, in the hope of coming back to you more quickly.

【ASV】 And I exhort you the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner.

20【和合本】但願賜平安的神，就是那憑永約之血、使群羊的大牧人我主耶穌從死裡復活的神，

【和修訂】但願賜平安^神的神，就是那憑永約之血、把群羊的大牧人—我們主耶穌從死人中領出來的神，

【新譯本】願賜平安的神，就是那憑著永約的血，把群羊的大牧人我們的主耶穌，從死人中領出來的那一位，

【呂振中】願賜平安的神、就是那憑永世之約的血把群羊的大牧人、我們的主耶穌、從死人中領上來的、

【思高本】賜平安的天主曾由死者中領出了那位因永遠盟約的血，作群羊偉大司牧的我們的主耶穌，

【牧靈本】願天主的平安降福你們！天主已從死者中復活了我們的主耶穌，羊群的偉大牧者，他傾灑熱血為永遠的盟約印證。

【現代本】神已經使我們的主耶穌從死裡復活。他憑藉耶穌所流的血印證了永恆的約，使他成為群羊的大牧人。

【當代版】但願賜平安的神，那憑永遠之約的血、使群羊的大牧人我主耶穌從死裡復活的神，

【KJV】 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

【NIV】 May the God of peace, who through the blood of the eternal covenant brought back from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep,

【BBE】 Now may the God of peace, who made that great keeper of his flock, even our Lord Jesus, come back from the dead through the blood of the eternal agreement,

【ASV】 Now the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, even our Lord Jesus,

21【和合本】在各樣善事上成全你們，叫你們遵行他的旨意；又藉著耶穌基督在你們心裡行他所喜悅的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們！

【和修訂】在各樣善事上裝備你們，使你們遵行他的旨意；又借著耶穌基督在我們^心裡面行他所喜悅的

事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠^卅。阿們！

【新譯本】在一切善事上成全你們，好使你們遵行他的旨意；又借著耶穌基督在我們裡面，行他所喜悅的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。

【呂振中】在一切良善上使你們完備，好行他的旨意；願他在我們身上、藉著耶穌基督、行他看為可喜歡的事；願榮耀歸於他，世世無窮！阿們（即：誠心所願）。

【思高本】願成全你們行各種善工，好承行的旨意；願天主在我們身上，藉著耶穌基督行眼中所喜悅的事！願光榮歸於，至於無窮之世！阿們。

【牧靈本】願他使你們在各種善工中達成完美，使你們承行他的旨意。因為他借著耶穌基督，在我們身上完成令他喜悅的事。願光榮歸於他，世世無窮，阿們！

【現代本】願賜平安的神在你們所做各樣善事上成全你們，使你們能夠遵行他的旨意。願他藉著耶穌基督在我們身上成就他所喜歡的事。願榮耀歸於基督，世世無窮！阿們。

【當代版】借著主耶穌在你們心中動工，用各樣美德裝備你們去遵行祂的旨意，做祂喜悅的事。又願榮耀永永遠遠地歸給神。誠心所願。

【KJV】 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

【NIV】 equip you with everything good for doing his will, and may he work in us what is pleasing to him, through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

【BBE】 Make you full of every good work and ready to do all his desires, working in us whatever is pleasing in his eyes through Jesus Christ; and may the glory be given to him for ever and ever. So be it.

【ASV】 make you perfect in every good thing to do his will, working in us that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be the glory for ever and ever. Amen.

22【和合本】弟兄們，我略略寫信給你們，望你們聽我勸勉的話。

【和修訂】弟兄們，我簡略地寫信給你們，希望你們聽我勸勉的話。

【新譯本】弟兄們，我勸你們耐心接受我這勸勉的話，因為我只是簡略地寫給你們。

【呂振中】弟兄們，我求你們要容納這勸勉的話；因為我給你們寫信、也只是簡略罷了。

【思高本】弟兄們！我勸你們容納這勸慰的話，因為我只是簡略地給你們寫了這封信。

【牧靈本】弟兄們，我給你們寫這封短信，請求你們，好好地記住這些鼓勵勸勉的話。

【現代本】我的弟兄們，我求你們耐心領受這勸勉的話；我並沒有把這封信寫得太長。

【當代版】弟兄姊妹，我在信上寫給你們短短勸勉的話，希望你們接納。

【KJV】 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

【NIV】 Brothers, I urge you to bear with my word of exhortation, for I have written you only a short letter.

【BBE】 But, brothers, take kindly the words which I have said for your profit; for I have not sent you a long letter.

【ASV】 But I exhort you, brethren, bear with the word of exhortation, for I have written unto you in few words.

23 【和合本】你們該知道，我們的弟兄提摩太已經釋放了；他若快來，我必同他去見你們。

【和修訂】你們該知道，我們的弟兄提摩太已經重獲自由了；他若很快就來，我必同他去見你們。

【新譯本】你們要知道，我們的弟兄提摩太已經釋放了；如果他來得早，我就跟他一起去看你們。

【呂振中】你們知道我們的弟兄提摩太已經得釋放了；他若快點兒來，我就要同他去見你們。

【思高本】你們要知道，你們的弟兄弟茂德已被釋放了；如果他來的快，我就同他一起來看你們。

【牧靈本】我要讓你們知道，我們的弟兄弟茂德已被釋放。如果他不是太晚到達，我將跟他一起來看望你們。

【現代本】我要讓你們知道，我們的弟兄提摩太已經出獄了。如果他早一點來，他會跟我一道去看你們。

【當代版】你們知道提摩太弟兄已經獲釋了，如果他及時來到，我便會與他一起來看你們。

【KJV】 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

【NIV】 I want you to know that our brother Timothy has been released. If he arrives soon, I will come with him to see you.

【BBE】 Our brother Timothy has been let out of prison; and if he comes here in a short time, he and I will come to you together.

【ASV】 Know ye that our brother Timothy hath been set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 【和合本】請你們問引導你們的諸位和眾聖徒安。從義大利來的人也問你們安。

【和修訂】請你們向帶領你們的諸位和眾聖徒問安。從義大利來的人也向你們問安。

【新譯本】請問候所有領導你們的人和所有聖徒。從義大利來的人也問候你們。

【呂振中】請給你們的眾領袖，並給眾聖徒、問安。那些屬義大利籍（或譯：從義大利來）的弟兄給你們問安。

【思高本】問候你們的諸位領袖和眾聖徒！義大利的弟兄們問候你們。

【牧靈本】請向你們的領導和所有聖徒問安。在義大利的弟兄們問候你們。

【現代本】請向你們的領袖們和所有信徒問安。從義大利來的弟兄們向你們問安。

【當代版】請代我問候你們的領袖和聖徒。從義大利來的人也問候你們。

【KJV】 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

【NIV】 Greet all your leaders and all God's people. Those from Italy send you their greetings.

【BBE】 Give words of love from me to those who are rulers over you, and to all the saints. Those who are in Italy send you their love.

【ASV】 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 【和合本】願恩惠常與你們眾人同在。阿們！

【和修訂】願恩惠與你們眾人同在。^註

【新譯本】願恩惠與你們眾人同在。

【呂振中】願恩惠與你們眾人同在！

【思高本】願恩寵與你們眾人同在！

【牧靈本】願聖寵與你們大家同在。

【現代本】願神賜恩典給你們各位！

【當代版】祝主恩永偕

【KJV】 Grace be with you all. Amen.

【NIV】 Grace be with you all.

【BBE】 May grace be with you all.

【ASV】 Grace be with you all. Amen.